

Land van leven

In Tenach komt de uitdrukking voor 'land van de levenden'. Zie Jesaja 38:11, Psalm 142:6 en Job 28:13. (In Psalm 116:9 staat nog het meervoud 'landen van de levenden'). Voor het naamwoord 'levenden' staat het bepaald lidwoord 'de'.

Ook komt het woord 'levenden' voor zonder lidwoord. Zie Jesaja 53:8, Jeremia 11:19, Ezechiël 26:20, 32: 23, 24, 25, 26, 27 en 32 en Psalm 52:7. Het lijkt erop dat hier de vertaling 'land van de levenden' niet correct is.

Het woord 'chajim', het meervoud van 'chaj', leven, kan namelijk dezelfde betekenis hebben als het enkelvoud, namelijk 'leven'. Het lijkt er daarom op dat de vertaling 'land van leven' een betere weergave is voor 'èrets chajim'. Èrets hachajim zou wel goed weergegeven kunnen worden met 'land van de levenden' ('ha-' is namelijk het bepaald lidwoord in het Hebreeuws).

Lukas de Groot, Oktober 2025